

La historia  
de Julia,  
la niña  
que tenía  
sombra  
de niño

Christian Bruel Anne Bozellec  
*con la colaboración de Annie Galland*



Inventario: 7674

# La historia de Julia,

la niña  
que tenía



sombra  
de niño





La historia  
de Julia,  
la niña  
que tenía  
sombra  
de niño

Christian Bruel Anne Bozellec  
*con la colaboración de Annie Galland*

TRADUCCIÓN DE PEDRO BADRÁN

CalibroscoPIO  BABEL

Una ciudad,

una casa...





Una habitación.

Mamá entra...





—Dime, hija, ¿estás segura de que necesitas los patines para leer...? ¿No puedes hacer nada como todo el mundo?

—Yo no soy todo el mundo, mamá. ¡Yo soy Julia!





Julia no es educada,  
hace lo que se le antoja;  
Julia es hermosa  
pero quisiera ser pelirroja.





Julia no es delicada,  
no le gusta peinarse,  
se esconde bajo la almohada  
porque no quiere bañarse.

Julia sabe lo que quiere  
y a su gato lo sugiere,  
tienen juegos divertidos  
que a sus padres enloquecen.



Sin embargo,  
Julia quisiera  
que la abrazaran  
de vez en cuando.



*Al salir de paseo...*



—Está fuera  
de discusión  
que te lleve en  
ese estado...



—Julia, esto va  
a terminar mal.  
¡Ve a peinarte  
mejor!



—¡Estoy segura de que lo haces a propósito! ¡Tú sabes que ese saco está roto, lo voy a tirar!



—¿Ves? Ahora sí estás muy linda, cariño, ¡así sí te reconozco!

A Julia le gustan  
los espejos



—Julia, ¿has visto la cortina que acabo de planchar?  
¿Y qué haces todavía en el baño?  
¡Julia, es la última vez que te pido que pongas la mesa.  
Tu papá está por llegar!



—¡Mira cómo te volviste!  
¿No puedes tener  
cuidado? ¡Me voy a  
enloquecer!  
Y tú, Miguel, ¡al menos  
di algo!



—Es cierto, Julia,  
¡mamá tiene razón!  
¡Eres insoportable!  
Siempre diciendo malas  
palabras, siempre por el  
piso, siempre haciendo  
tonterías, un verdadero  
muchachito, ¡eso eres!

—¡Ah, en eso se parece  
bastante a tu hermana!

—Te pido el favor de no  
meter a mi hermana en  
este asunto.



Julia ya no escucha,  
siempre es lo mismo:

¡Muchachito!

¡Muchachito!

¡Muchachito!

¡Muchachito!

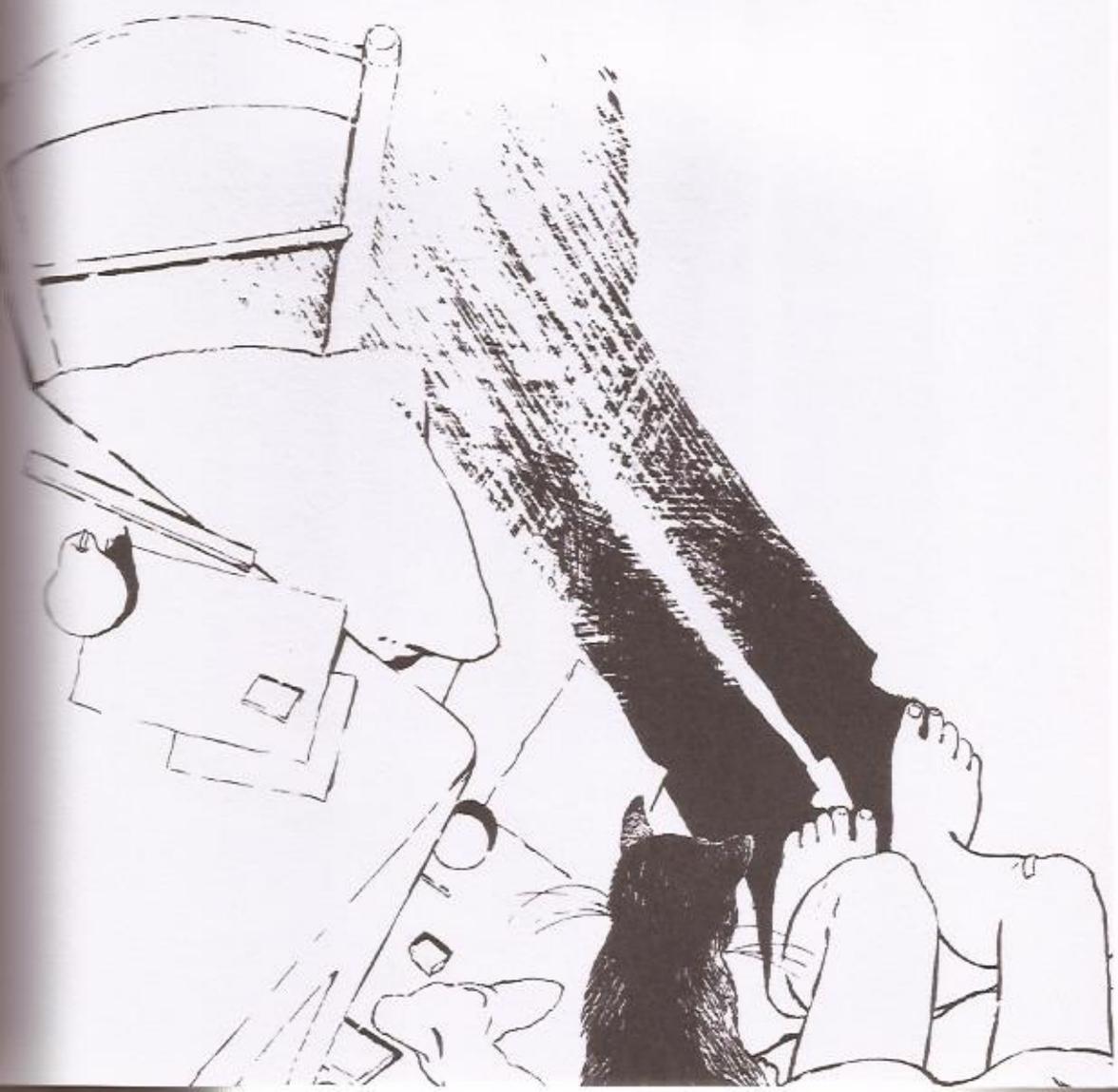
¡Muchachito!

¡Muchachito!

¡Muchachito!



Y una mañana...



—¡Mamá, mamá,  
mira! ¡Tengo  
sombra de niño!



—No, mi niña,  
todavía estás  
medio dormida.



Mira bien,  
no hay nada...  
Me pregunto  
de dónde sacas  
esas ideas...



Julia no lo había soñado.  
¡En verdad tenía sombra  
de niño! ¡Pero nadie  
le quería creer!

Cuando una sombra,  
un poco sombría,  
te sigue como tu sombra  
sobre la alfombra,  
¡ella te asombra!





Julia ya no puede más...  
Esa sombra extraña  
que todo enmaraña,  
¡que el diablo la guarde  
en su entraña!





Diálogo con  
una sombra  
que no responde

—¡Vete!

¡Asustas a mi gato!

Un niño no es así.

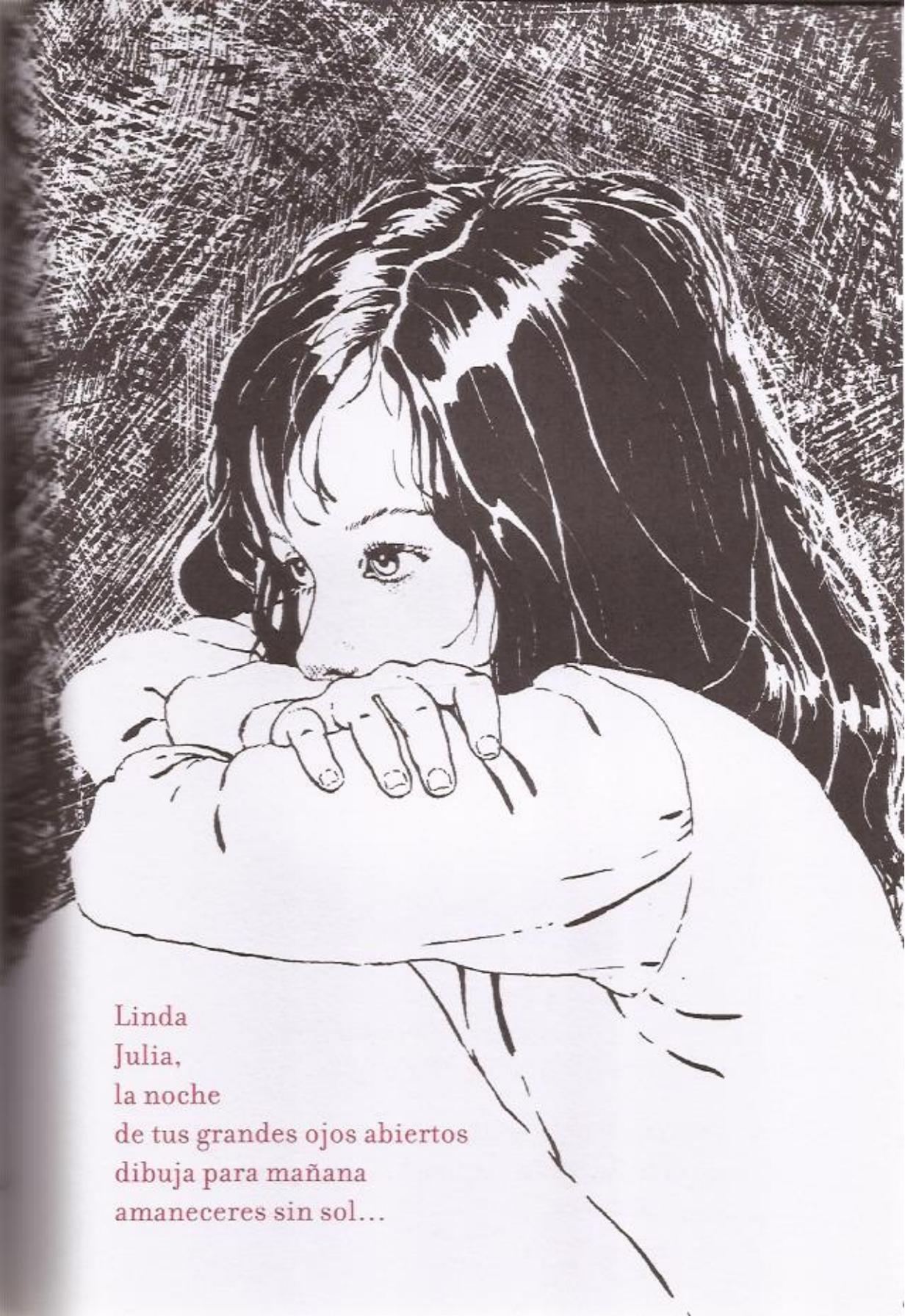
Vete y déjame tranquila,  
yo no soy como tú.

¡Yo soy una niña!



—Dime, mamá, ¿las sombras se alimentan de luz?  
Dime, mamá, ¿si no hubiera luz, las sombras morirían?





Linda  
Julia,  
la noche  
de tus grandes ojos abiertos  
dibuja para mañana  
amanecerás sin sol...



Pero cada mañana es luminosa  
y cuando puede estar sola con esa sombra...  
Julia intenta deshacerse de ella.

Chapotea largamente en los charcos...  
Si esta sombra atrapara una buena bronquitis...  
Julia estaría finalmente tranquila.



¡Corre, Julia, tu sombra todavía está ahí!



Esa noche, Julia está desanimada...  
¿Y si la sombra tuviera razón?  
De pronto ella no sea más que un  
muchachito, incompleto además,  
con una hendidura entre las piernas  
que le gusta tocar suavemente.

Julia ya no sabe quién es ella,  
pues debe comportarse como  
otra persona para que la quieran.

La quieren mucho cuando  
no está peinada como Julia.

La quieren mucho cuando  
se sienta mejor que Julia.

La quieren mucho cuando  
habla menos que Julia.

Ahora, ni siquiera sabe  
a quién se parece.  
¡Ya ni su espejo la reconoce!





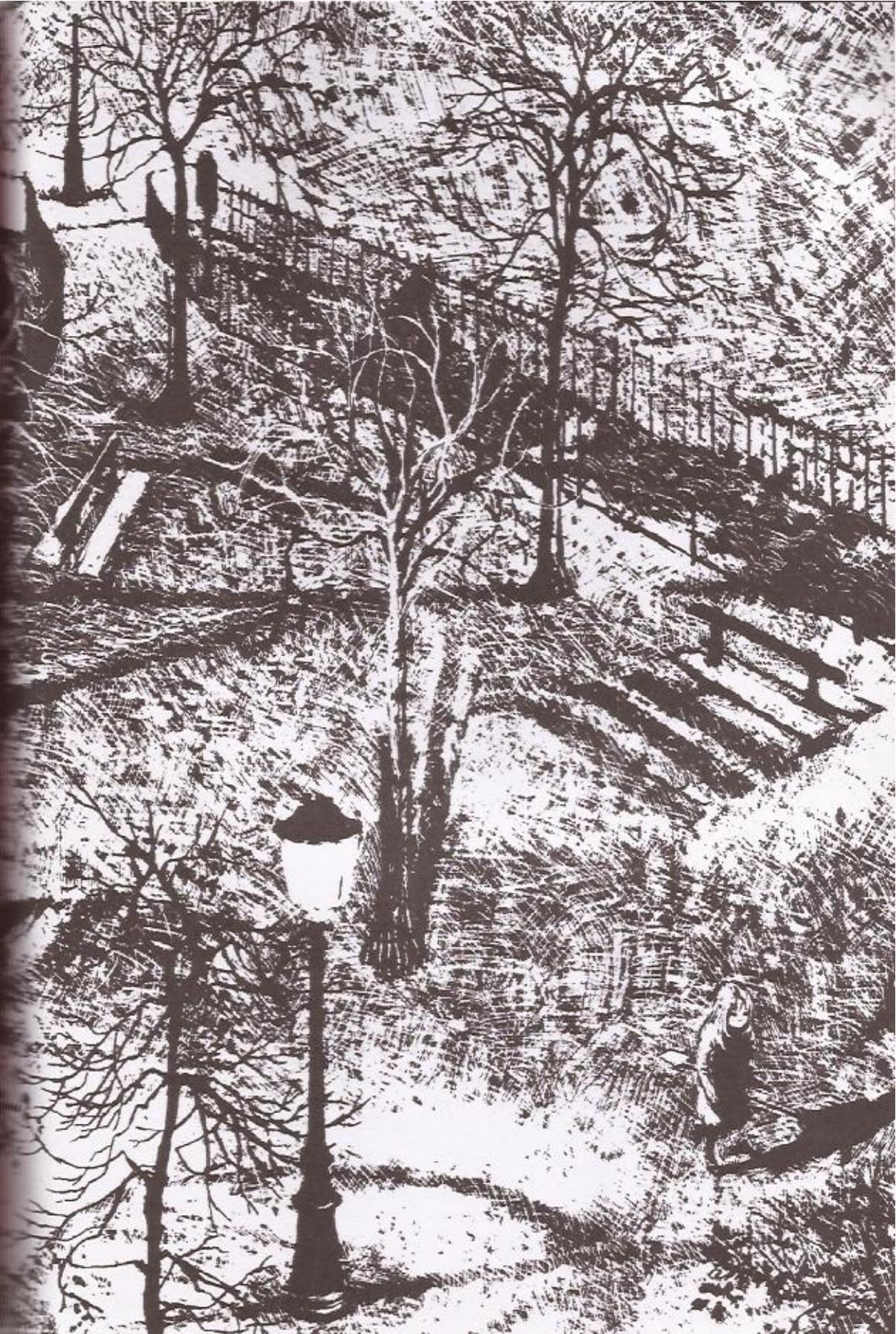


Julia quisiera ser pequeña, muy pequeña...  
Quisiera esconderse en una ratonera...  
Bajo tierra, los ratones no tienen sombra.  
¡Claro! Es cierto, bajo tierra, siempre es  
oscuro, ¡no tenemos sombra!



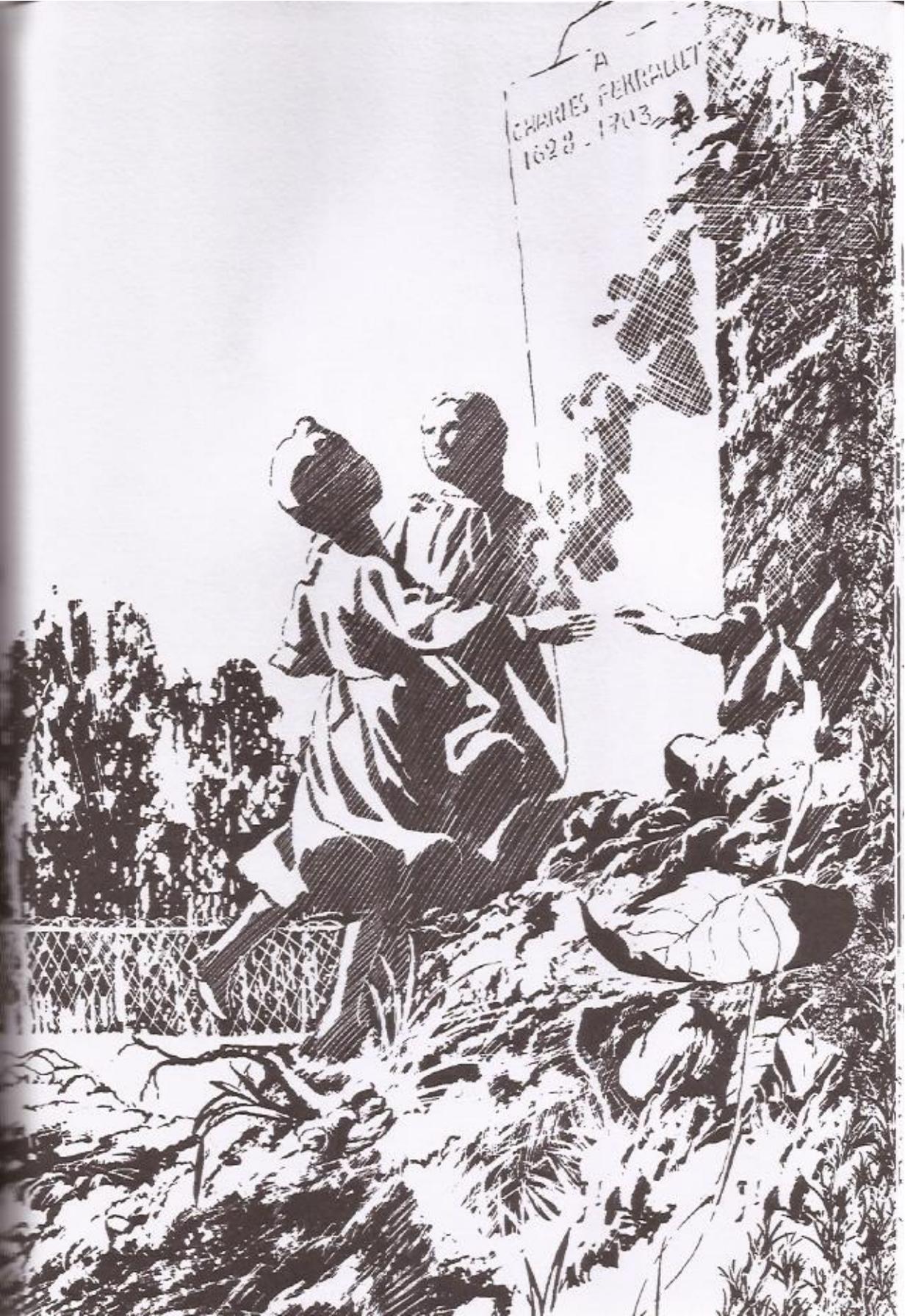


En el parque...

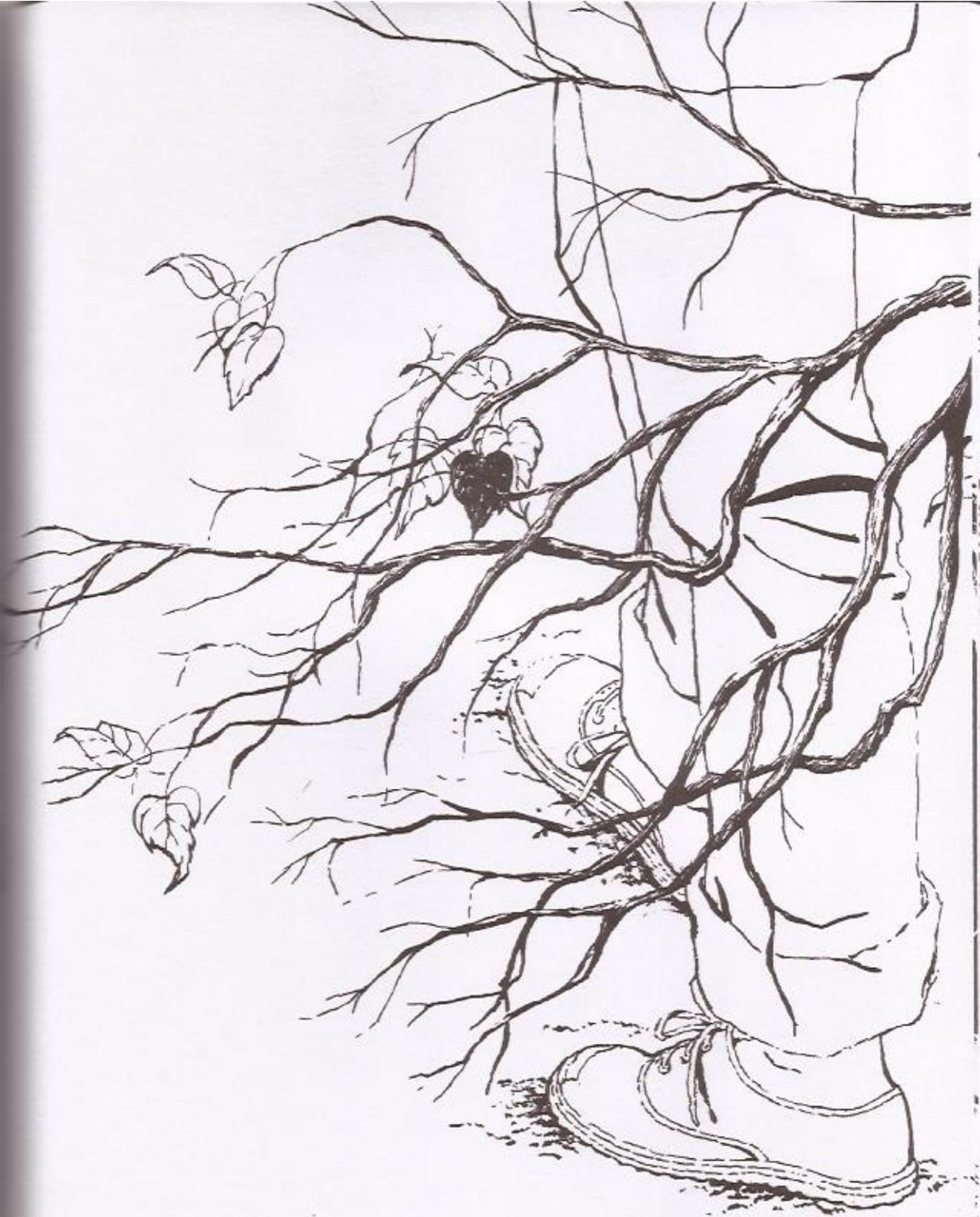




A  
CHARLES FERRAULT  
1628 - 1703







—¿Qué haces ahí metida?



—Mmmm... ¿Y tú, por qué lloras?







—Cuando estoy triste,  
vengo aquí a llorar para  
que nadie se burle de mí...  
Todo el mundo me dice  
que lloro como las niñas...  
Es más, todo el mundo  
me dice que tengo cara  
de niña.

De todas formas, ¡tu pala  
no es suficientemente  
grande...!

—Mmmm... ¿Y los  
ratones tienen palas?





—Shhh, hay alguien ahí, ¡escondámonos rápido!

—Son mis padres —dice Julia.

No nos han visto...

¿Y los tuyos?

—Los míos...

¡duermen todo

el tiempo...!





—¿Sabes? A mí todo el mundo me dice que soy un muchachito... La gente dice que las niñas deben portarse como niñas y los niños deben portarse como niños. No tenemos derecho a hacer cosas distintas. ¡Es como si estuviera cada uno en su frasco!

—¿Como los pepinillos?

—Sí, como los pepinillos... Las pepiniñas en un frasco, los pepiniños en otro, y en cambio a los niñoniñas nadie sabe dónde meterlos. Yo creo que si uno quiere, se puede ser niño y niña a la vez... ¡Al diablo con las etiquetas!  
¡Tenemos derecho!

—¿Tú crees?

—Por supuesto, ¡tenemos derecho!





Se quedaron dormidos.



Está amaneciendo.  
No hace mucho calor.  
Tienen un poco  
de hambre...



—¿Qué hacemos, Julia?

—Mmmm... Pues, volvamos a nuestras casas.

—Sí... Pero, ¿qué vamos a decir?

—Pues diremos que nos perdimos y que después nos encontramos.

Seguro va a tener problemas en casa,  
pero eso que aprendió esta noche  
es más importante que cualquier cosa.

“¡Tenemos derecho... Tenemos derecho!”,  
repite Julia mientras camina.

Cualquier cosa puede pasar.  
Ella es Julia, ¡ahora lo sabe!



Julia-tremenda  
Julia-furia  
Julia-Julia

Bruel, Christian

La historia de Julia, la niña que tenía sombra de niño / Christian Bruel :  
ilustrado por Anne Bozellec. - 1ª ed ilustrada. - Ciudad Autónoma  
de Buenos Aires : CalibroscoPIO, Bogotá : Babel Libros, 2017.  
76 p. : il. ; 24 x 17 cm.

Traducción de: Pedro Badrán Padauí.

ISBN 978-987-3967-14-6

I. Literatura Infantil y Juvenil. 2. Narrativa Infantil y Juvenil.  
I. Bozellec, Anne, ilus. II. Badrán Padauí, Pedro, trad. III. Título.  
CDD 863.9282

#### TÍTULO ORIGINAL

*Histoire de Julie qui avait une ombre de garçon*

#### TRADUCCIÓN

Pedro Badrán Padauí

#### REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN

María Carreño Mora y Silvia Castrillón

© Editions Thierry Magnier, 2014  
by Christian Bruel and Anne Bozellec.  
Publicado bajo acuerdo con  
Isabelle Torrubia Literary Agency.  
Este libro fue publicado inicialmente  
por la editorial Le Sourire qui mord en 1976  
y por Ediciones Être en 2009.

© De la edición en español: Babel Libros, 2014

© De esta edición, 2017  
CalibroscoPIO Ediciones  
Espinosa 1581 (1416) Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Tel.: (54 11) 4581-6294 - [www.calibroscoPIO.com.ar](http://www.calibroscoPIO.com.ar)  
y Babel Libros  
Calle 39A N° 20-55, La Soledad  
Bogotá, Colombia  
PBX 2458495  
[editorial@babellibros.com.co](mailto:editorial@babellibros.com.co)  
[www.babellibros.com.co](http://www.babellibros.com.co)

#### EDICIÓN

María Osorio

ISBN 978-987-3967-14-6

Esta edición de 2500 ejemplares se terminó de imprimir  
en Triñanes fotocromos, Charlone 971, Avellaneda,  
Buenos Aires, en el mes de marzo de 2017.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra  
sin la autorización previa, y por escrito, de la editorial.  
Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723.





La quieren mucho cuando  
no está peinada como Julia.

La quieren mucho cuando  
se sienta mejor que Julia.

La quieren mucho cuando  
habla menos que Julia.

Ahora, ni siquiera sabe  
a quién se parece.  
¡Ya ni su espejo la reconoce!



DADEL

CalibroscoPIO

